

LLETRES VIEYES

José Aniceto González: emplegu catequéticu del asturianu a principios de sieglu

CARMEN RUIZ ARIAS
RAMÓN D'ANDRÉS

Del autor de los dos diálogos teatrales que darréu reproducimos, sábese bien poco.

José Aniceto González, acordies colo que diz "Españolito", naz n'Uviéu nel 1866. Foi sacerdote y secretariu de la Cámara del Obispáu, arriendes de visitador de la diócesis. Escribió poesía relixosa n'asturianu y en castellanu, y del so llibru *Diálogos y poesíes* espublizáronse 3 ediciones, ente 1910 y 1912.

Pel so llau, Enrique García-Rendueles, na so famosa antoloxía titulada *Los Nuevos Bablistas*¹, dedica-y a José Aniceto González un apartáu de 9 páxines, dientru la seición de lliteratura n'asturianu central. Nelli reproduz dos poemas relixosos ("Nel portal de Belén" y "¡Probe neñu!"), amás d'un diálogu ("Un neñu como dengún") del mesmu estilu y carauterístiques que los qu'equí reproducimos nós.

Na pequeña anuncia biográfica que precede estes tres composiciones, escribe García-Rendueles: "Publicó en *bable* un cierto número de poesías y diálogos para recitar en los Catecismos por las fiestas de Navidad; y, a pesar de haberse

agotado tres ediciones, no se animó el autor a continuar tan loable y meritoria labor, para la cual estaba adornado del sentimiento e ingenua y sencilla piedad que piden esta clase de composiciones".

Los dos poemas y el diálogu que García-Rendueles presenta na so antoloxía, son sacaos (comu indica él mesmu) de la tercera edición del llibru de José Aniceto González, tituláu *Diálogos y poesías en castellano y en dialecto asturiano para los Catecismos en las fiestas de Navidad*, Uviéu 1912.

Pela nuesa parte, nós tuvimos accesu a la 1ª edición del mentáu llibru (Imprenta "La Carpeta", Uviéu 1910). Dende llueu, la 1ª y la 3ª edición –de la que Rendueles entesaca daqué– tuvieron que s'estremar en dellos detalles. Lo primero que s'alvierte ye la diferencia de títulos:

1912: *Diálogos y poesías en castellano y en dialecto asturiano para los Catecismos en las fiestas de Navidad*.

1910: *Diálogos en bable y poesías en castellano para los Catecismos en las fiestas de Navidad*.

N'efeutu, na edición de 1910 la distribución ye clara: les poesíes tán escrites en castellanu, y los diálogos n'asturianu.

Na edición de 1912, polo que paez, inclúyense tamién non sólo poesíes n'asturianu, sinón tamién diálogos (¿ún o más?) n'asturianu que nun entraben na 1ª edición.

El resultáu ye que los dos poemas y el diálogu que García-Rendueles reproduz na so antoloxía, tán ausentes de la 1ª edición.

Nésta, los diálogos –n'asturianu– son dos namái. Éstos son, xustamente, los qu'agora espublizamos. Al facelo, llimitámonos a reproducir los testos orixinales, con dos alvertimientos: per un llau, dexamos les acotaciones en castellanu, respetando asina'l conocíu vezu de los autores d'enantes del (Re)Surdimientu; per otru llau, iguamos el testu n'asturianu

¹ Enrique García Rendueles, *Los nuevos bablistas*, Xixón, 1925. Existe reedición facsímil, editada pola Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1987 (entamu d'Álvaro Ruiz de la Peña).

adautándolu a la normativa escrita de güei en cuantes a apóstrofos, contraiciones, acentos, guiones, etc., siempre que la igua nun destruyere midíes o rimes.

Al dar de nueves a la lluz estos diálogos, esperamos contribuir non sólo a conocer meyor la escasa obra de José Aniceto González, sinón tamién a conocer un migayín más esa estaya tradicional nes nueves lletres que ye la lliteratura relixosa.

El llector, cuando saborgue los versos que siguen, tendrá que nun escaecer qu'estes composiciones fixéronse pa ser representaes, polo que son una muestra de teatru de tastu popular, nel que se descubren non pocos trazos de la tradición

dialoguística asturiana. Y amás, cumplíen una función utilitaria (catequética), colo que'l fechu mesmu d'igualos y espublizalos fainos camentar que les condiciones sociollinguístiques qu'arrodian l'asturianu yeren –na midida que fora– daqué distintes de les d'agora. Nun s'escaeza que, por exemplu, l'obispu Manuel Fernández de Castro, a mediaos del sieglu XIX, escribió tamién composiciones pa ser usaes nel so llabor catequéticu; y nun s'escaeza tampocu que representaciones d'esta mena faciense tamién n'asturianu en colexos d'Uviéu bien entráu esti sieglu.

El llector podrá alvertir, pa cabu, que la ferramienta llingüística de José Aniceto González ye un asturianu abundu correutu y prestosamente emplegáu.

José Aniceto González, presbítero.
Diálogos en Bable y posesías en Castellano para los catecismos en las fiestas de Navidad
Imp. La Carpetta. Oviedo 1910.

DIÁLOGU

(El coro, acompañado de panderetas y castañuelas, cantará lo siguiente):

*Saltái de gozu y contentu,
allégrese'l corazón,
qu'ayer nueche nació un Neñu
más guapu que'l mesmu sol.*

(Terminado el cántico y puestos de pie sobre el banco

Xeromo y Xuan, estos comenarán el diálogu. Los demás que toman parte en él, estarán sentados entre los niños del Catecismo, y colocados en puntos diferentes, p. e. el uno al Norte, el otro al Sur y el tercero al este u Oeste, levantándose tan sólo en el momento de hablar y quedando luego en pie con los demás que yá lo estaban).

XEROMO *¿Qué pasa, Xuan, nisti día
de tanta fiesta y bulliciu?*

*¿Y vosotros nun tenéis xuiciu,
o tais llocos d'allegría?
A bon seguru, ¡carape!,
que si tuviereis sentíu
nun metíes tantu ruíu,
nin andabeis tan a escape
¿Tocóvos la llotería?
¿Cháronvos puntu na Escuela?
¿O santu ye de la güela
y celebráislú entovía?*

XUAN *Si tú, Xeromo, supieses
el porqué d'esta fiestina,
nun te pondríes ansina
col focicu enguruyáu.
Al falar d'aquesi modo,
de veres, métesme mieu,
pos tas dafechu más feu
que'l mesmísimu pecáu.*

XEROMO *Entós, ¿por qué tal barullu?
Cúntamelo deseguida,
pos soite francu, en mio vida
nun pienso más gurgutar.*

XUAN *Qu'un neñu nació perguapu,
y ante tan grande portentu
tudu'l pueblu de contentu
canta y blinca ensin parar.*

BASTIÁN (levantándose).

¿Qué Neñu ye aquesi, Xuan?

XACINTO (id.)

¿Cuándu vieno? ¿Quién lu trixo?

ANTÓN (id.)

*¿Ú ta? Pos qu'allá de fixo
vamos a lleva-y daqué..*

XUAN

*Nun vos apuréis, neñinos,
tenéi calma y asosiegu,
por falar tanto y tan lluegu.
Non por eso más se ve*

*.....
Fai muncho que'l Dios eternu
contemplaba aquesta tierra,
que siempre en continua guerra
non tien momentu feliz;
y al ver al home amurniáu,
ensin pizca de consuelu,
entamó a baxar del Cielu...*

¡A padecer y sufrir!

*A pagar les deudes toes
que l'home con Dios tenía,
y les que xamás podría
él por sí solu pagar.*

*Y a reparar el ultraxe
qu'Adan un día fixera
al mesmu que lu punxera
en el xardín terrenal.*

*Baxó Dios, y el que nun cueye
del Cielu na inmensidá,
tien na tierra por morá
homilde y escuru ñeru;*

el portalín d'un pesebre,
 onde so ma se metiera,
 así que la probe viera
 del mundu l'áñimu fieru.
 Y veilu allí comu'l sol .(señalando al Niño Jesús)
 Cuandu sal pela mañana,
 alegrando la quintana
 con so lluz y claridá.
 Arreparáilu, ¿dacuandu
 viestis un tan guapu Neñu?
 Aunque pongáis munchu empeñu,
 nun lu alcontraréis xamás.

(Bastián, Xacinto y Antón se bajan de los bancos en donde estaban levantados y se dirigen a la plataforma o al lugar en donde estuviera colocado el Niño Jesús).

BASTIÁN ¡Mira qué Neñu, Xacinto!

XACINTO Qué guapu ye, Virxen santa.
 El vellu tanto m'encanta
 que nun colo yá d'equí.

ANTÓN Y yo voi llamar la xente
 que ta llindiando'l ganáu,
 pa que dexádonlo en prau
 cuerran ver isti Neñín.
 Pos ye una gloria'l miralu,
 entusiasma sólo'l velu,
 y escurro ye gran consuelu
 pal que viva atristayáu.
 Tocaré yo'l mio turuyu

pa que la reciella baxe
 toos a fer homenaxe
 a aquesti Nin tan saláu.
 Y ansina qu'oigan el cuernu
 y sepan el socedíu,
 nun queda en pueblu nacíu
 que nun venga a carrenderes,
 trayendo lleche los unos,
 los otros cuayá y mantega,
 y dalgún na so maniega
 un puñaúcu de peres.
 Quién baxa con un carneru,
 y quién con una pitina,
 nun faltando la ovequina
 que tanta alegría da.
 Tendrá pa escorrer el fríu
 el Neñín mil pañalinos;
 cuanto atropen los vecinos
 han de trayé-ylo p'acá.

(Antón, con la mano ante la boca, a guisa de trompeta, llama a los pastores del siguiente modo).

Vení, mios vecinos,
 vení... vení... vení...

(Cantando)

Vení, mios vecinos,
 vení a adorar
 al Rei de los reyes

que ta nel llugar.

.....

XUAN (Desde el banco)

*Y agora nun choque a naiðe
haya bulliciu y contentu
festexando'l nacimientu
del Neñu Dios de Belén.
Pos ante tan gran socesu
qu'al mundo enllena de plasmu,
¿quién nun ríe d'entusiasmú,
y canta y blinca tamién?
Saltái de gozu y contentu,
hebia nel mundo alegría,
pos que vieno nisti día
so Rei y libertador;
y dexái grite perllocu
celebrando la venida...*

(A voces)

¡Viva'l Neñín...!

TODOS *¡Viva! ¡Viva!*

XUAN *Viva'l Rei nuestro Señor.*

(Marchan todos a sus asientos y el coro vuelve a cantar)

*Saltái de gozu y contentu,
allégrese'l corazón,
qu'ayer nuechi nació un Neñu*

más guapu que'l mesmu sol.

(Como se dice al principio, conviene que Bastián, Xacinto y Antón se levanten en el momento preciso de tener que hablar. La repentina aparición de los mismos con la que el público no cuenta, será para éste una sorpresa que seguramente habrá de celebrar. Se recomienda mucho la calma en el decir.)

* * * *

LOS REYES (Diálogo)

I

XUANA *Bonos díes tengas, Maruxa.*

MARUXA *Felices te seyan, Xuana.
¿Cómu per equí tan ceu,
tando tan mal la mañana?*

XUANA *Vini con lleche al mercáu,
y de pasu a por mazana,
pos tien antoxu'l mio Pepe
d'unvialo nesta selmana
pal hermanu que fai años
que'l probe no-y la mandaba.*

MARUXA *¿Escribióvos?*

XUANA *L'utru día,*

	<i>y por cierto rellataba que ta aquello mui perdío... y yá de venir tien gana.</i>	XUANA	<i>Y auesti pueblín, ¿ú ye?</i>
MARUXA	<i>Pel camín ¿habrás oyío lo que per el pueblu pasa?</i>	MARUXA	<i>Yo d'eso nun sé palabra.</i>
XUANA	<i>Yo nun m'aparé con naide... Ansi que nun sé migaya. Entós, ¿qué hai?</i>	XUANA	<i>Oyi, ne, ¿traxéron-y algo?</i>
MARUXA	<i>Qu'ayer lleganon, malpenes riscó l'alba, tres Reyes Magos.</i>	MARUXA	<i>¿Si traxeron? ¡Vaya, vaya! Ún traxo maniegues d'oro.</i>
XUANA	<i>¡Tres Reyes! ¡Ai, Dios benditu del alma! ¿Y qué trairán per equí? ¿Farán dalguna xugada?</i>	XUANA	<i>Apuesto que l'utru plata.</i>
MARUXA	<i>Non, muyer, non. ¡Qué han facer! Viniendon pa la Cabaña, a adorar al Neñu Dios.</i>	MARUXA	<i>Non, ¡qué plata! Traxo mirra, y l'utru una gran caxada d'una cosa que fai fummu. Y que güel bien el quemala.</i>
XUANA	<i>¿D'ú son, Maruxa?</i>	XUANA	<i>¡Que fai fummu! ¿Tú nun sabes...?</i>
MARUXA	<i>Dixo Ana, la nieta Pachu Pepón el que vive na quintana, d'un pueblu que ye mui lloñe. Son de... espera, de l'Arabia.</i>	MARUXA	<i>Nun sé agora qué se llama.</i>
		XUANA	<i>¿Será quiciaes inciensu?</i>
		MARUXA	<i>Ye verdá, nun m'acordaba. Unu d'ellos ye más negru qu'una cazuela afumada; pero los tres muncho bonos, a xuzgalos pola cara.</i>
		XUANA	<i>Mira que venir tres Reyes d'esa tierra tan lexana p'adorar un rapacín que naciés nuna cabaña...</i>

*Ye pa tener ún la boca
abierta más d'una cuarta.*

MARUXA *Entós, muyer, si tú vieses
aquesa xente tan maxa
metese naquella choza
y escalzase yá a la entrada;
posar la corona en suelu,
y al rapacín que lloraba
adorallu de rodíes...
Quedes, mialma, empapiellada.*

XUANA *¿Y vístilos tú?*

MARUXA *Sí, ne;
hoi mesmo de madrugada.*

XUANA *Dime ónde tán, Maruxa,
qu'hasta allá nun tó parada;
y anque nun faga llabor
en toa aquesta selmana,
nin merque pal mio cuñáu
el galipu de mazana
que'l mio Pepe m'encargó
mercase nesta mañana,
doime por contenta y blinco
más alegre qu'una pascua.*

MARUXA *¿Quiés dir allá?*

XUANA *Sí, por cierto.*

MARUXA *Pos voi dicite ú s'afayan.
.....
Vas pela caleya alantre
ensin parate migaya,
y al topar una portiella
que ciarra una pumarada,
ábresla y entres p'adientru,
y vuelves dempués ciarrala.
Atopes lluegu una sebe
y un cachu paré argayada,
y ellí mesmo, ante los güeyos
has ver una corralada.
Sigues el camín y ansina
que teas a la mesma entrada
d'un castañéu mui llanu...
Nun ta lloñe la llegada.
Andes más y hai una torre,
y un poquiñín desviada,
una casina perprobe:
nella los Reyes s'afayan.*

XUANA (Saltando del banco)
Allá voi nuna carrera.

MARUXA *Entós, hasta lluegu, Xuana.*

(Entre la primera y segunda parte pueden intercalarse algunas poesías, como para dar tiempo a que regrese de ver a los Reyes la que con ese objeto fue a Belén).

II

XUANA *Yá toi vuelta, Maruxa.*

De gozu y contentu lloca,
 y lo que los míos güeyos vieron,
 nun ye a cuntalo la boca.
 Vi'l Neñu, ¡qué cariquina!
 ¡Xuasús, Señor! ¡Y qué monu!
 D'ente toos los nacíos
 nengunu hai tan hermosu.
 Y vi tamién a los Reyes
 del mesmu Neñu al empar,
 homildinos, respetosos,
 sin atrevese a falar.
 Arreparélos ententes
 y doite, ne, la razón,
 pos nel rostru de la cara
 dicen yá bien lo que son.
 De lo principal del pueblu
 y de mui bon sentimientu,
 nun hai comu'l Neñu sol,
 nin comu illi estrella alguna.
 Mas... ¡chute! Atendí un migayu...
 ¡Nun oyes lloñe cantar?

MARUXA Ánxeles serán del Cielu
 qu'al Nín vendrán festexar.

(Escuchan las dos).

.....

(En voz baja canta el coro la siguiente estrofa que deberá empezar cuando la del diálogo diga "Qu'afayaron tal fortuna")

CORO

Ea, ea, Neñu hermosu.
 Ea, ea, pequeñín;
 Gloria a Dios enes altures
 y a los homes paz sin fin.

XUANA Gloria a Dios enes altures
 y a los homes paz sin fin...

MARUXA Por eso del cielu vieno
 al mundo isi Rapacín.

 ¿Nun sabes que'l Rei Herodes
 quixo matanos el Neñu,
 y por llograr so intentu
 trabayás con gran empeñu?

XUANA ¿Que qué, muyer? ¿Qué me cuntes?
 ¡Qué pillu, qué condergáu!
 ¡Qué endinu, Virxen bendita!
 Isi home ta empecatáu.
 Pos, mialma, si yo tuviera,
 por más que muncho nun valga...

MARUXA Yeres capaz a mete-y
 un brazu per una manga.

XUANA Nun fagas burlla, Maruxa,
 que-y quitaba la so cara
 si-y diese un bon bafetón
 comu sabe dalos Xuana.

Llegaba más acullá;
zurrába-y bien les costielles,
no-y dexando sana en cuerpu
nenguna de sos banielles.
.....

MARUXA Pues sí, ne; cuando los magos
diben camín de Belén,
entrugó Herodes pol Neñu
pa dir él allá tamién.
Facíase mui devotu,
comu que l'untu-y ardía
por vellu y por adorallu,
y hasta'l face-y compañía.
Mas l'intentu d'isi falsu
y lo qu'arteru tramaba,
yera quitar de delante
al que tanto-y estorbaba.
Pero comu Dios ye llistu,
Burló a Herodes.

XUANA ¿Qué me dices?

MARUXA Dexólu así cola boca (la abre)
Y otres tantes de narices (Pone sobre las
narices una mano estirada y a continuación la otra).
Por mandatu del Señor
baxó un anxelín del cielu
a dici-yos a los magos...
"¡Con Herodes... munchu güeyu!
Cuando volviáiis yá pa casa,

que nun vos dea la manía
de dir pel mesmu camín
que traxistis l'utru día.
Nun fagáis casu d'Herodes,
que quier saber ú s'afaya
el Neñín pa da-y la muerte,
pos ta d'envidia... qu'españa".
Y los magos al marchar,
colaron per utru sitiú,
dexando burlláu a Herodes,
dándo-y ansí nel focicu.

XUANA ¡Ai, Virxen, cuánto m'allegro!

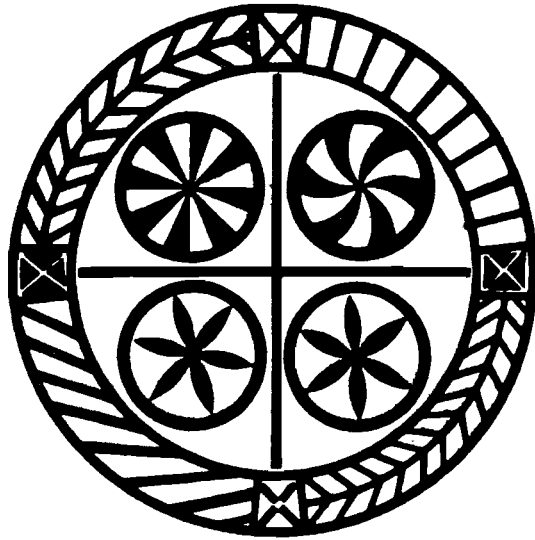
MARUXA Y yo m'allegro tamién.

XUANA ¡Qué viva'l recién naciú!

MARUXA ¡Que viva'l Neñín de Belén!
.....

XUANA Vaya, ne, hasta utru día
que tengamos más vagar,
pos de lo qu'entrambes viemos
hai tovía que falar.
Da mios recaos en casa,
y hasta la utra selmana,
qu'escurro nun te veré.
¡Adiós, Maruxa!

MARUXA ¡Adiós, Xuana!



Dos cartes de Laverde Ruiz a Fermín Canella

El centenariu de la muerte de Gumersindo Laverde Ruiz (Estrada, Cantabria, 1835 - Santiago de Compostela 1890) dio lugar a que salieren a la lluz dalgunos escritos fixándose na personalidá d'esti home, escaeciendo dellos, a vegaes llastimosamente, la so calidá d'estudiosu de la llingua y del so enfotu na normalización. Ye, ensin dubia, un datu más qu'axuntar a l'asepsia de pretendíos "investigadores desapasionaos y científicos".

En 1975 resumía -y bien per alza- el so significáu na hestoria de les ideas ya iniciatives hestóriques que cincaben la llingua¹, y traía a cuentu unes pallabres qu'escribiere ellu en 1879, peraclaratories del so asitiamientu. Falaba Laverde de la necesidá de llograr una *Academia Asturiana "que centralizando las luces y observaciones de las personas entendidas de todo el Principado determinara las leyes gramaticales de nuestro dialecto e hiciera inventario etimológico y razonado de su riqueza léxica. Bajo los auspicios de tal corporación debería fundarse en la Universidad de Oviedo una cátedra de lengua bable"*².

En realidá les sos pallabres repetíen dalgunes de les ideas asoleyaes l'añu antes na mesma revista y que, curiosamente, inxeríense baxo'l títulu de "Del establecimiento de una Academia Asturiana"³.

Les aportaciones de Laverde a la meyor conocencia de la fala oriental d'Asturies son, de xuru, les más conocíes peles sos collaboraciones na *Ilustración Gallega y*

¹ X. Ll. García Arias, *Bable y regionalismo*. Uviéu, Conceyu Bable, 1975, páx.22.

² *Revista de Asturias* 25/VIII/1879.

³ *Revista de Asturias* 25/XII/1878.

Asturiana y na citada *Revista de Asturias* col epígrafe xeneral "Apuntes lexicográficos sobre una rama del dialecto asturiano". Esti mesmu enunciáu da cuenta del conceutu unitariu que tenía de la llingua ensin contradicción dala, comu ye normal, cola reconocencia del fechu dialeutal.

Güei, y comu homenax a la so memoria al facese'l sieglu de la so muerte, asoleyamos dos cartes unviaes a Fermín Canella en 1879⁴, quien -a xulgar pel escritu- pidiere al caderalgu de la Universidá de Santiago, poner l'entamu a la so obra antolóxica que vería la imprentación en 1887⁵ axuntada a la *Colección* qu'en 1839 allumare Caveda y Nava⁶. Nestes cartes vese bien a les clares l'allugamientu perfavoratible a la creación d'un estándar asturianu sobre'l qu'apunta idees bien amañoses mesmamente nestos díes que güici cuerren y que fan ver -por si daquién quixere ignoralo- cómo la idea normativa yera afalagada por persones académicamente bien asitiaes.

X. Ll. G. A.

I

(...) Muy⁷ agradablemente me (ha) sorprendido la atenta carta de v. fecha 9 del corriente y los cuadernos adjuntos, llena aquella de discretísimas observacio(nes) sobre nuestro dialecto asturiano y estos de bellas composicio(nes) en que al par de un profundo conocimiento de los recursos (y) primores del mismo, resultan no vulgares dotes poéticas, por (lo) que no es extraño, antes bien considero muy justo que los señore(s) Caveda y Arias de Miranda le exciten á publicarlas. Temporada feliz como pocas promete ser esta para el bable y su literat(ura) pues según noticias los señores Acebal y Cuesta piensan ta(m)bién imprimir coleccionadas sus poesías y el encargo de un juicio crítico, supongo que á guisa (de) prologo, acerca de las referidas producciones

⁴ Alcontraes en copia de J. Junquera Huergo ente los materiales allugaos na Biblioteca de la Fundación Menéndez Pidal, lleíos por Sara Gutiérrez y José Suárez Fernández. La nuesa fotocopia tien delles deficiencias, ensin importancia pal testu xeneral, que nun dexen facer una bona llectura en delles llinies qu'equí inxerimos ente paréntesis. Los puntos solos tan asina na copia fecha por Laverde.

⁵ Excmo. Sr. José Caveda y Nava y D. Fermín Canella Secades, *Poesías selectas en dialecto asturiano*, Uviéu, 1887. Hai edición facsimilar de l'ALLA, Uviéu 1987.

⁶ *Colección de poesías en dialecto asturiano*, Uviéu, 1839. Ed. facsimilar Alvízorras, 1989.

⁷ Al marxen: () de *Junio de 1879 Gumersindo Laverde Ruiz*.

pues tan grande (co)mo mi deseo de complacer á v. y honrarme á mi propio escrib(ien)dole, es la imposibilidad en que me veo de verificarlo á caus(a) de la dolorosísima enfermedad nerviosa que padezco Porque en mi concepto el tal juicio para llenar (el) objeto no debería limitarse á decir: "El ciego de sobrescobio m(a)neja el bable con gran soltura y maestría, presentando copioso caudal de voces y frases que serán de mucha ayuda á los que en adelante cultiven nuestro dialecto; aun emplean(do) el tono y locuciones del vulgo sabe dar á sus conceptos forma y sabor verdaderamente originales y poéticos: en todas las seccion(es) de su colección se descubren bellezas de precio, apareciendo adunados el ingenio y la naturalidad: entre sus cantares y ep(i)gramas los hay sumamente agudos y donairosos, si quier en a(l)gunos acaso se ofrezca excesivamente desnuda la intención del poeta y otros (v. g. los que dispara contra los clerigos concubidados corran tal vez peligro, siendo en si inocentes, de convertirse canta(dos) por mozos irreverentes y de poco seso, en instrumentos de difamación y escandalo: valen mucho tambien sus sonetos en que bajo formas sencillas enuncia pensamientos graves y aun profundos; no menos estimables son las fábulas que por lo bien narradas y habilmente redondeadas le merecerían con justicia el renombre de Samaniego asturiano, si su cantidad fuese igual á su calidad; pero sobre todo, donde echa el resto por decirlo así, es en los Romances, testimonios elocuentes de la riqueza y flexibilidad del habla asturiana, á la vez que lindos y animados cuadros de nuestra vida y costumbres populares, llenos de gala en las descripciones, de gracia y facilidad en los dialogos y de verdad y calor en los afectos; en suma el Ciego de Sobrescobio por el espíritu propiamente asturiano que anima sus composiciones, por la abundancia y propiedad del lenguaje, por la fluidez de la versificación y muy especialmente por las nuevas, variadas y felices aplicaciones que hace de nuestro dialecto á diversos generos poeticos, marca un notable progreso en la literatura bable y es por ende acreedor á singulares alabanzas, como sin duda se las tributaran cuantos sepan estimar las dificultades de su empresa y el acierto con que no obstante su avanzada edad y falta del sentido de la vista, la ha llevado á cabo, repito que en mi humilde sentir el Juicio crítico en cuestion no debería circunscribirse á estas apreciaciones concretas, ni á justificarlas con adecuadas citas, si no es presentarlas enlazadas con otras de índole mas general sobre las lenguas provinciales y sus literaturas, relaciones de unas y otras con la lengua y literatura nacionales, lugar que entre ellas corresponde á la lengua y literatura bables, caracteres distintivos de esta y su estado actual, progresos de que son susceptibles y medios que conviene emplear para lograrlos, etc., etc. Ahora bien sobre todos estos puntos he escrito ya y dado á luz cuanto en mi no muy surtido almacen había, y repetirlo ó repetir lo dicho por otros en orden á tales cuestiones, ademas de ofrecer poca utilidad me costaría improbo trabajo, quizá mayor No lleoará v. pues á mal que si bien con harto sentimiento decline el honor, ciertamente inmerecido de escribir el Prologo de sus poesías Voy á exponer ahora al ilustrado juicio de v. unas cuantas observaciones sueltas que la lectura de sus poesías me ha sugerido.

Noto que usa v. la preposición per como sinonima de la castellana por, lo mismo con los ablativos de lugar ó tiempo (per aquí, per aquellos díes) que con los de causa, fin ó motivo (per esto, per un uchavu, el mundiu foi fechu per Dios).

Si no me engaño nuestro dialecto da ó por lo menos propende á dar la preferencia á por en este segundo caso. Opino que conviene adoptar semejante distinción, pues de ella le resulta al bable no despreciable ventaja sobre el castellano, teniendo dos vocablos diversos para expresar relaciones que este designa con uno solo.

En los pronombres personales tiene también nuestro dialecto mayor riqueza de formas que la lengua nacional, pues á diferencia de esta las tiene distintas, á lo menos tal como se habla (...) (elli) del de tercera persona y para el artículo masculino (el). Se me figura haber observado que á veces prescinde v. de esta distinción, que á mi modo de ver constituye una excelencia del bable, digna de especial atención, empleando en dativo las formas propias del acusativo y la del artículo el en vez del pronombre elli, á estilo de Castilla. Sin duda al obrar así, se habra atendido v. al uso de otros concejos, pero creo que por la variedad y claridad que presta á la expresión es evidentemente preferible el de Llanes.

Y ya que el nombre de Llanes se me viene á la pluma, no perdere la ocasión de apuntar que el bable oriental difiere allí no poco del que se habla en Cangas de Onis y v. refleja en uno de sus bellos Romances, no solo por el menor caudal de terminos provinciales, sino también y mas señaladamente por el raro uso de la ñ en sustitución de la n y por terminar en as y no en es los plurales de nombres y adjetivos femeninos que hacen el singular en a.

Advierto por último poca uniformidad en poetas bables, probablemente por no haberla entre unos y otros distritos de la provincia, respecto á la supresión ó elisión de la d seguida de vocal. Algunos la practican en todas ó casi todas las palabras donde dicha letra ocurre; otros son mas parsimoniosos limitandola á las desinencias en ado (au) y pocas mas. Conviene en mi entender seguir el ejemplo de estos últimos, pues de ordinario la tal elisión perjudica notablemente á la eufonía y rotundidad de los versos. Solo á titulo de licencia métrica la considero aceptable, y esto usada con sobriedad fuera del caso indicado.

Algo cabría decir tambien sobre el uso del apostrofo en que asimismo hay bastante discrepancia entre los cultivadores de nuestro dialecto; pero esta carta va saliendo mucho más larga de lo que.....

Gumersindo Laverde

II

..... Recibí⁸ muy oportunamente su amable carta del 1º del mes pasado No se hasta que punto mi carta anterior será digna de imprimirse como prologo á sus poesías, pero si v. lo cree así, no me opondré. En tal ca(so) (...) que deje v.

⁸ Al marxen: Otero de Rey (Lugo) 6 de Agosto de 1879 Gumersindo Laverde

su impresión para lo ultimo (...) de irregularidades accidentales, existen y no pueden menos de exis(tir) ciertas normas ó leyes generales tanto fonéticas y etimológ(icas) como sintácticas, puesto que en las lenguas, lo mismo que (en) los demas hechos sociales, EL HOMBRE PONE Y DIOS DISPONE y (en) lo que Dios dispone por fuerza ha de haber orden, esto es, r(e)glas y principios constantes. La dificultad está en descubrir y fijar esos principios y esas reglas en medio de la (...) y muchedumbre de los fenómenos idiomáticos, al parecer (in)conexos y desprovistos de racional fundamento.

No tengo como v. supone pasión por el subdial(ecto) llanisco. Creo sí que de él, como de los demas concejo(s) de Asturias, puede y debe tomar el bable literario algun(os) elementos útiles. Porque yo no repruebo que los escritores (ba)bles promiscuen, digamoslo así, voces y giros de diferentes partes del Principado, antes bien refuto este método por e(l) unico acertado para fijar, limpiar y dar esplendor á nu(es)tro dialecto. Más al efecto, semejante combinación no ha de ser un sincretismo caprichoso y arbitrario, sino que ha de subordinarse á ciertos principios deducidos del conocimi(ento) profundo del bable y sus variedades. Hay ante todo que (do)minar bien el tipo de nuestro dialecto, y adoptar cuanto él conforme, excluyendo lo que le repugne. Hay que at(ender) tambien á la eufonía, eligiendo con preferencia los térmi(nos) y modos de pronunciar mas sonoros y gratos al oido. Por esto (opi)no yo que deben esquivarse cuanto sea posible los hiatos q(ue) resultan de suprimir la d entre vocales idénticas (mana(a)(,)ruu y ciertas pronunciaciones nasales nada gratas al oi(do) (ziarra, suaña, bóvada). Como v. comprenderá no es fácil (dar) reglas minuciosas al efecto. El oido fino y el buen gusto d(e) escritores valen más en este punto que todas las reglas. Com(o) hay ojo médico, existe igualmente ojo lingüístico, así par(a) el estudio como para el uso de los idiomas y dialectos. Las (mis)mas palabras empleo yo que Cervantes: ¡que diferencia s(in) embargo!

Pero sin saber como me he deslizado á disertar, cuando pa(ra) nada necesita v. de mis disertaciones. Esto aparte, lo que v. me dice de las preposiciones per y por confirma mi opinión respecto á su valor respectivo. Los ejemplos que v. pone p(rue)ban que per precede siempre á ablativos de lugar ó de (.....) de dichas palabras con los artículos el (pol, pel), la y lo (po-la, po-lo, pe-la) y esto conforme á regla fija puede decirse.

Tampoco me parece tan casual e inexplicable el fenomeno que v. observa en Riosa, Morcín, Lena, Aller, etc de convertirse la ñ en n. Para mi, eso arguye algun parentesco etnográfico de los habitantes de aquellos concejos con los gallegos ó bien una influencia comun que obró sobre el lenguaje de unos y otros en edad lejana, pues en Galicia se advierte exactamente el propio fenomeno, oyendose continuamente cana (caña), neno (niño), cabana (cabaña), etc.

No quiero fatigar á v. más con mis mal perjeñadas observaciones. Queda siempre

Gumersindo Laverde

La ultima poesía de T. Cuesta prueba que el bable puede servir para cantar asuntos elevados, siempre que se sepa manejarle

